

Smlouva o spolupráci

Č. 1891012500045

Statutární město Brno, městská část Brno-Maloměřice a Obřany

se sídlem Selská 32/66,

zastoupené Ing. Ludmilou Kutálkovou, starostou
na základě čl. 13 odst. 2 a 3 obecně závazné
vyhlášky statutárního města Brna, ve znění
pozdějších změn – Statutu města Brna

IČO: 449 92 785

DIČ CZ44992785

bankovní spojení: 19-20824621/0100

var. symbol: 60752165

(dále jen „**MČ Brno-Maloměřice a Obřany**“)

a

CITY-TOOLS, s.r.o.

sídlem V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4,

IČO: 607 52 165

DIČ CZ60752165

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, spis. zn. C 414503

bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s.,

číslo účtu: 221153/5500

zastoupená Ing. Pavlínou Losinskou a Janem
Spěvákem, na základě plné moci

(dále jen „**Společnost**“)

(Společnost a MČ Brno-Maloměřice a Obřany
dále jednotlivě „**Smluvní strana**“ nebo společně
též „**Smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle
§ 2201 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
tuto smlouvu o spolupráci (dále jen „**Smlouva**“):

Vertrag über die Zusammenarbeit

Nr.1891012500045

Statutarstadt Brno, Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany

mit Sitz in Selská 32/66,

vertreten durch Frau Ing. Ludmila Kutálková,
Bürgermeisterin

aufgrund des Artikels 13 Abs. 2 und 3 der
allgemein verbindlichen Verordnung der
Statutarstadt Brno, in der Fassung der späteren
Änderungen – Status der Stadt Brno

ID: 449 92 785

USt-ID CZ44992785

Bankverbindung: 19-20824621/0100

variables Symbol: 60752165

(nachfolgend „**Stadtteil Brno-Maloměřice a
Obřany**“ genannt)

und

CITY-TOOLS, s.r.o.

mit Sitz in V Parku 2336/22, 148 00 Prag 4,

ID: 607 52 165

USt-ID: CZ60752165

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Aktenzeichen C 414503

Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s.,

Konto-Nr.: 221153/5500

vertreten durch Frau Ing. Pavlína Losinská und
Herrn Jan Spěvák, aufgrund einer Vollmacht

(nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt)

(die Gesellschaft und der Stadtteil Brno-
Maloměřice a Obřany nachfolgend einzeln
„**Vertragspartei**“ oder zusammen
„**Vertragsparteien**“ genannt)

schließen am unten genannten Tag des
jeweiligen Monats und Jahrs gemäß § 2201 des
Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches



Gesetzbuch, diesen Vertrag über die Zusammenarbeit (nachfolgend „Vertrag“ genannt):

1. Preamble

1.1
Smluvní strany konstatují, že důvodem uzavření této Smlouvy je stanovení podmínek spolupráce Smluvních stran při užívání nemovitostí ve vlastnictví statutárního města Brna, se sídlem Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, IČO: 449 92 785 (dále jen „**Město**“), svěřených do užívání MČ Brno-Maloměřice a Obřany nebo jejich částí k umístění staveb pro reklamu Společností, neomezujících jejich užívání v dohodnutém rozsahu MČ Brno-Maloměřice a Obřany nebo jejich užívání občany jako účastníky městské hromadné dopravy.

1.2
Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této Smlouvy odpovídají skutečnosti v době jejího uzavření. Změny těchto údajů se zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně.

2. Předmět a účel Smlouvy

2.1
Předmětem této Smlouvy je úprava:

(a)
smluvního vztahu mezi MČ Brno-Maloměřice a Obřany a Společností při užívání pozemků Města či na pozemcích Města umístěných místních

1. Präambel

1.1
Wie von den Vertragsparteien festgestellt wird, ist der Grund dieses Vertragsabschlusses die Festlegung der Konditionen für die Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei Nutzung der Immobilien im Eigentum der Statutarstadt Brno, mit Sitz in Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, ID: 449 92 785 (nachfolgend „**Stadt**“ genannt), die dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany zur Nutzung anvertraut wurden, bzw. ihrer Teile zwecks Platzierung von Werbeträgern durch die Gesellschaft, welche die Nutzung durch den Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany im vereinbarten Umfang oder die Nutzung durch die Bürgerinnen und Bürger als Fahrgäste im öffentlichen Personennahverkehr nicht einschränkt.

1.2
Die Vertragsparteien erklären, dass die Angaben im Vertragskopf dem Ist-Zustand zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, alle Änderungen dieser Daten unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

2. Gegenstand und Zweck des Vertrags

2.1
Vertragsgegenstand ist die Regelung:

(a)
der Vertragsbeziehung zwischen dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany und der Gesellschaft bei der Nutzung der



^a účelových komunikací za účelem umístění Čekáren (jak jsou definovány v čl. 3 této Smlouvy níže);

Stadtgrundstücke oder der auf den Stadtgrundstücken platzierten örtlichen und zweckgebundenen Verkehrswege zur Platzierung von Wartehallen (wie sie im Art. 3 dieses Vertrags definiert sind);

(b)
postupu při rozšiřování Předmětu smlouvy, jak je blíže definováno v čl. 5 této Smlouvy;

(b)
der Erweiterung des Vertragsgegenstands, wie im Art. 5 dieses Vertrags spezifiziert ist;

(c)
souvisejících práv a povinností Smluvních stran při výstavbě Čekáren a při jejich následném užívání.

(c)
der zusammenhängenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau von Wartehallen und bei deren weiterer Nutzung.

3. Čekárny

3. Wartehallen

3.1
Čekárnou se pro účely této Smlouvy rozumí prosklený přístřešek vybavený lavičkou, bez reklamní vitríny nebo s jednou anebo několika osvětlenými integrovanými vitrínami City-Light (dále jen „Čekárna“). Fotodokumentace Čekáren je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této Smlouvy.

3.1
Unter Wartehalle versteht sich im Sinne dieses Vertrags eine verglaste Überdachung mit einer Sitzbank, ohne Werbevitrine oder mit einer oder mehreren hinterleuchteten integrierten City-Light-Vitrinen (nachfolgend „Wartehalle“ genannt). Eine Fotodokumentation der Wartehallen bildet als Anlage Nr. 1 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags.

4. Právo umístění

4. Recht auf Platzierung

4.1
Místa umístění

4.1
Standorte

(a)
MČ Brno-Maloměřice a Obřany prohlašuje, že je na základě čl. 30 odst. 1 písm. i) obecně závazné vyhlášky statutárního města Brna č. 20/2001, kterou se vydává Statut města Brna, ve znění pozdějších obecně závazných vyhlášek, oprávněna uzavírat smlouvy o užívání místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města pro umístění a provozování čekáren pro cestující,

(a)
Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany erklärt, dass er aufgrund des Art. 30 Abs. 1 Buchst. i) der allgemein bindenden Verordnung der Statutarstadt Brno Nr. 20/2021, mit der der Status der Stadt Brno veröffentlicht wird, in der Fassung der späteren allgemein bindenden Verordnungen, berechtigt ist, Verträge über die Nutzung der örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrswege im Eigentum der Stadt zur



včetně příslušenství těchto čekáren, a to po předchozím souhlasu správce komunikace.

Platzierung und zum Betrieb von Wartehallen für Fahrgäste einschließlich des Zubehörs dieser Wartehallen abzuschließen, und zwar nach vorheriger Zustimmung des Verwalters des jeweiligen Verkehrswegs.

(b)
MČ Brno-Maloměřice a Obřany se tímto zavazuje přenechat Společnosti části pozemků či místních nebo účelových komunikací ve vlastnictví Města graficky vyznačených v kopiích katastrálních map, které jsou jako Přílohy č. 2 nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Místo umístění – Čekárny**“ nebo „**Místo umístění**“), a to za účelem umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k Čekárnám.

(b)
Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet sich hiermit, der Gesellschaft Teile von Grundstücken oder örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrswegen im Eigentum der Stadt, grafisch markiert in Kopien der Katasterpläne, die als Anlage Nr. 2 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden (nachfolgend „**Standort – Wartehallen**“ oder „**Standort**“ genannt), zur Platzierung und zum Betrieb der Wartehallen sowie der Stromanschlüsse für die Wartehallen zu überlassen.

(c)
MČ Brno-Maloměřice a Obřany se zavazuje přenechat Společnosti Místo umístění ve stavu způsobilém k užívání pro účel sjednaný v této Smlouvě, což Společnost uzavřením této Smlouvy potvrzuje. Společnost se zavazuje Místo umístění v tomto stavu přijmout a užívat jej ke smlouvenému účelu.

(c)
Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet sich, der Gesellschaft den Standort in einem Zustand zu überlassen, der für den in diesem Vertrag vereinbarten Nutzungszweck geeignet ist, was die Gesellschaft mit dem Vertragsabschluss bestätigt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Standort in diesem Zustand zu übernehmen und ihn zum vereinbarten Zweck zu nutzen.

4.2 Odměna

4.2 Entgelt

(a)
Smluvní strany se dohodly, že Společnost bude MČ Brno-Maloměřice a Obřany hradit roční odměnu za Právo umístění (dále jen „**Odměna**“) v této výši:

(a)
Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany für das Recht auf Platzierung ein Jahresentgelt in dieser Höhe zahlt (nachfolgend „**Entgelt**“ genannt):

(i)
Odměnu za Právo umístění – Čekárny ve výši 10 % z celkového čistého obrátu dosaženého Společností z provozování veškerých vitrín City-

(i)
Das Entgelt für das Recht auf Platzierung – Wartehallen beläuft sich auf 10 % des gesamten Nettoumsatzes, der von der Gesellschaft beim



Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění – Čekárny, minimálně však garantovaných 5.000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých) dohromady za všechna Místa umístění. Tato minimální garantovaná částka bude MČ Brno-Maloměřice a Obřany vyplacena vždy v plné výši, bez ohledu na výši nákladů za dodávku a spotřebu elektrické energie, či jiných plateb. V žádném případě nesmí být od minimální garantované částky 5.000 Kč ročně proveden jakýkoliv zápočet nebo snížení.

Betrieb aller City-Light-Vitrinen, die in den Wartehallen am Standort – Wartehallen integriert sind, generiert wird, mindestens jedoch garantierte 5.000,- CZK (in Worten: fünftausend tschechische Kronen) zusammen für alle Standorte. Dieser garantierte Mindestbetrag wird dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany stets in voller Höhe ausbezahlt, unabhängig von der Höhe der Kosten für die Stromversorgung und den Stromverbrauch oder von sonstigen Zahlungen. In keinem Fall darf von dem garantierten Mindestbetrag in Höhe von 5.000 CZK jährlich irgendeine Aufrechnung oder Minderung vorgenommen werden.

(b)

Výši Odměny Smluvní strany určily i s ohledem na to, že Čekárny budou dány ve smyslu čl. 6.1 této Smlouvy k dispozici také k bezplatnému užívání občanům jako účastníkům městské dopravy.

(b)

Die Höhe des Entgelts wurde von den Vertragsparteien auch unter Berücksichtigung dessen festgelegt, dass die Wartehallen gemäß Art. 6.1 dieses Vertrags auch den Bürgerinnen und Bürgern als Fahrgästen des öffentlichen Personennahverkehrs zur unentgeltlichen Nutzung zur Verfügung gestellt werden.

(c)

Celkovým čistým obratem dosaženým z provozování Čekáren umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady Společnosti vystavenými Společností zachycující v průběhu kalendářního roku tržby Společnosti z provozování reklamy na vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných na Místě umístění podle této Smlouvy od třetích osob jako úhrady za reklamní kampaně na reklamních plochách vitrínách City-Light integrovaných v Čekárnách umístěných a provozovaných na Místě umístění podle této Smlouvy za daný kalendářní rok. Tento souhrn plnění se snižuje o případné slevy, bonusy, srážky a provize, jakož i o daň z přidané hodnoty z těchto plnění.

(c)

Unter gesamtem Nettoumsatz aus dem Betrieb der am Standort gemäß diesem Vertrag platzierten Wartehallen versteht sich die Summe aller Leistungen, die anhand der von der Gesellschaft ausgestellten Steuerbelege in Rechnung gestellt wurden. Diese Leistungen stellen im Verlauf eines Kalenderjahrs die Einnahmen der Gesellschaft aus der betriebenen Werbung in den City-Light-Vitrinen dar, die in den Wartehallen am Standort laut Vertrag integriert sind, und entsprechen dem Entgelt von Dritten für die Werbekampagnen an den Werbeflächen der City-Light-Vitrinen, welche in den Wartehallen integriert sind und am Standort laut Vertrag im gegebenen Kalenderjahr betrieben werden. Diese Summe aller Leistungen wird um eventuelle Rabatte, Boni, Abzüge und Provisionen sowie um die Mehrwertsteuer aus diesen Leistungen gemindert.



(d)

Odměnu za Právo umístění je Společnost povinna platit MČ Brno-Maloměřice a Obřany ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.

(d)

Die Gesellschaft zahlt das Entgelt für das Recht auf Platzierung dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ab dem Inkrafttreten dieses Vertrags.

(e)

Pokud Společnosti v důsledku umístění nebo provozování Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně vznikne povinnost platit místní poplatek za užívání veřejného prostranství, snižuje se výše Odměny o částku odpovídající výši místního poplatku za užívání veřejného prostranství zaplaceného Společností v souvislosti s umístěním nebo provozováním Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy nebo přípojky elektrické energie k takové Čekárně.

(e)

Sollte der Gesellschaft infolge der Platzierung oder des Betriebs der jeweiligen Wartehalle am Standort laut Vertrag oder am Stromanschluss der jeweiligen Wartehalle die Pflicht entstehen, eine Kommunalgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes zu entrichten, so wird das Entgelt um den Betrag reduziert, der der Kommunalgebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes entspricht, die von der Gesellschaft im Zusammenhang mit der Platzierung oder dem Betrieb der jeweiligen Wartehalle am Standort laut Vertrag oder des Stromanschlusses der Wartehalle gezahlt wurde.

(f)

Společnost předloží MČ Brno-Maloměřice a Obřany vyúčtování Odměny za uplynulý kalendářní rok vždy do 30. 4. následujícího roku. Společnost je povinna zaplatit MČ Brno-Maloměřice a Obřany Odměnu za uplynulý kalendářní rok na základě faktury vystavené MČ Brno-Maloměřice a Obřany podle tohoto vyúčtování, a to ve lhůtě 30 dnů ode dne doručení faktury do sídla Společnosti. Smluvní strany se dohodly, že pro splnění závazku na placení Odměny platí doručovací princip, tj. že platba je splněna připsáním placené částky na účet MČ Brno-Maloměřice a Obřany u její banky.

(f)

Die Gesellschaft legt dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany eine Abrechnung des Entgelts für das vorangegangene Kalenderjahr jeweils bis zum 30.04. des Folgejahrs vor. Die Gesellschaft zahlt dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany das Entgelt für das vorangegangene Kalenderjahr aufgrund von vom Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ausgestellten Rechnungen entsprechend dieser Abrechnung innerhalb von 30 Tagen nach der Zustellung der jeweiligen Rechnung an den Sitz der Gesellschaft. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass zur Erfüllung der Verpflichtung zur Zahlung des Entgelts das Zustellungsprinzip gilt, welches vorsieht, dass die Zahlung mit der Gutschrift der zu zahlenden Summe auf das Konto des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany bei seiner Bank erfolgt ist.

(g)

MČ Brno-Maloměřice a Obřany je oprávněna nahlížet v sídle Společnosti do dokladů Společnosti nutných k ověření určení výše Odměny podle této Smlouvy podle vyúčtování předloženého Společností, oznámí-li MČ Brno-Maloměřice a Obřany výkon tohoto práva

(g)

Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ist zur Einsichtnahme in die Unterlagen der Gesellschaft am Sitz der Gesellschaft berechtigt, welche zur Überprüfung der Höhe des Entgelts laut Vertrag gemäß der Abrechnung, vorgelegt von der Gesellschaft, erforderlich sind, sofern

Společnosti písemně alespoň deset (10) pracovních dnů předem, a Společnost se zavazuje poskytnout MČ Brno-Maloměřice a Obřany potřebnou součinnost a předložit MČ Brno-Maloměřice a Obřany tyto doklady na její vyžádání.

(h)
V případě prodloužení Společnosti se zaplacením Odměny má MČ Brno-Maloměřice a Obřany právo na úrok z prodloužení v zákonné výši.

4.3 Trvání smlouvy

(a)
Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15 let ode dne nabytí její účinnosti (dále jen „**Trvání smlouvy**“).

(b)
Délka Trvání smlouvy podle této Smlouvy se sjednává se zřetelem k nákladům, které Společnost vynaložila nebo vynaloží na údržbu a opravy Čekáren na Místě umístění, jakož i ke stanovené době trvání těchto dočasných staveb a zařízení.

(c)
Bude-li smluvní vztah založený touto Smlouvou ukončen a nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, je Společnost povinna odstranit Čekárny umístěné na Místě umístění, a to nejpozději do šesti (6) měsíců ode dne ukončení této Smlouvy. Po dobu od skončení této Smlouvy do odstranění Čekáren umístěným na Místě umístění je Společnost povinna zaplatit MČ Brno-Maloměřice a Obřany úhradu za užívání pozemků nebo staveb anebo jejich částí, které jsou Předmětem této Smlouvy, jejíž výše a splatnost se stanoví za obdobného použití ujednání o výši a splatnosti Odměny podle čl. 4.2 této Smlouvy.

der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany der Gesellschaft die Wahrnehmung dieses Rechts schriftlich mindestens zehn (10) Werktage im Voraus mitteilt. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany die notwendige Unterstützung zu gewähren und dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany auf Anforderung diese Unterlagen vorzulegen.

(h)
Im Falle eines Zahlungsverzugs der Gesellschaft steht dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ein gesetzlicher Verzugszins zu.

4.3 Vertragslaufzeit

(a)
Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünfzehn (15) Jahren ab dem Tag seines Inkrafttretens geschlossen (nachfolgend „**Vertragslaufzeit**“ genannt).

(b)
Die Vertragslaufzeit gemäß diesem Vertrag wird in Anbetracht der Kosten vereinbart, die die Gesellschaft für die Wartung und Reparatur der Wartehallen am Standort aufgewendet hat oder aufwenden wird, sowie in Anbetracht der festgelegten Dauer dieser vorübergehenden Bauten und Anlagen.

(c)
Wird die durch diesen Vertrag begründete Vertragsbeziehung beendet und treffen die Vertragsparteien keine andere Vereinbarung, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Wartehallen am Standort spätestens innerhalb von sechs (6) Monaten ab dem Tag der Beendigung dieses Vertrags zu entfernen. Für die Zeit vom Ende dieses Vertrags bis zur Entfernung der Wartehallen am Standort ist die Gesellschaft verpflichtet, dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ein Entgelt für die Nutzung der Grundstücke oder Bauten bzw. deren Teile zu zahlen, die den Vertragsgegenstand darstellen.



Ihre Höhe und Fälligkeit werden entsprechend den Bestimmungen zur Höhe und Fälligkeit des Entgelts gemäß Art. 4.2 dieses Vertrags bestimmt.

5. Rozšiřování Míst umístění

5.1 Základní podmínky rozšíření Míst umístění

(a)
Smluvní strany se dohodly, že za podmínek uvedených níže v tomto článku Smlouvy mohou být místa pro budování Čekáren postupně doplňována, a tím rozšiřovány Místa umístění.

(b)
Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že podmínkou pro rozšíření Míst umístění, na nichž bude realizována výstavba nových Čekáren, je dohoda Smluvních stran na jejich umístění, a to mj. z hlediska vhodnosti a výhodnosti pro reklamu, a to zejména s ohledem na účinnost reklamy.

(c)
Článkem 5 této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti MČ Brno-Maloměřice a Obřany vyplývající z právních předpisů vztahujících se k nakládání s nemovitým majetkem obcí, zejména z ustanovení zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

5. Erweiterung der Standorte

5.1 Grundlegende Bedingungen für die Erweiterung der Standorte

(a)
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass unter den nachstehend in diesem Vertragsartikel genannten Bedingungen die Standorte für den Aufbau der Wartehallen schrittweise ergänzt und somit erweitert werden können.

(b)
Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die Erweiterung der Standorte, an denen neue Wartehallen errichtet werden sollen, einer Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien über deren Platzierung bedarf, unter anderem in Bezug auf deren Eignung und Vorteilhaftigkeit für Werbezwecke, insbesondere im Hinblick auf die Wirksamkeit der Werbung.

(c)
Der Artikel 5 dieses Vertrags berührt nicht die Pflichten des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany nach den Rechtsvorschriften über den Umgang mit unbeweglichem Vermögen von Gemeinden, insbesondere nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften.



5.2

Rozšíření Míst umístění pro výstavbu nových Čekáren

(a)

Pokud Společnost bude mít zájem o výstavbu nových Čekáren na pozemcích či místních anebo účelových komunikacích ve vlastnictví Města na území MČ Brno-Maloměřice a Obřany, zašle MČ Brno-Maloměřice a Obřany písemnou výzvu k uzavření dodatku k této Smlouvě přesně specifikující požadované rozšíření Míst umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, kde má být taková Čekárna umístěna (přičemž ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny).

(b)

V případě oboustranného zájmu uzavřou Smluvní strany po splnění podmínek podle právních předpisů dodatek k této Smlouvě rozšiřující Místa umístění o místní či účelovou komunikaci anebo její část ve vlastnictví Města, na kterém má být taková Čekárna umístěna. Ostatní podmínky této Smlouvy zůstávají uzavřením takového dodatku nedotčeny. MČ Brno-Maloměřice a Obřany je povinna se k takové výzvě písemně vyjádřit nejpozději do sedmdesáti pěti (75) dnů od obdržení výzvy.

5.3

Podmínky výstavby nových Čekáren

(a)

Pokud dojde k rozšíření Míst umístění ve smyslu čl. 5.2 (b) této Smlouvy, umístí Společnost Čekárnu na novém Místě umístění nejpozději do šesti (6) měsíců od právní moci rozhodnutí anebo od doručení sdělení stavebního úřadu, jestliže se se vyžadují, jinak do šesti (6) měsíců od rozšíření

5.2

Erweiterung der Standorte für den Aufbau neuer Wartehallen

(a)

Wenn die Gesellschaft Interesse am Aufbau neuer Wartehallen auf Grundstücken oder örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrswegen im Eigentum der Stadt auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany hat, übersendet sie dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany eine schriftliche Aufforderung zum Abschluss eines Vertragsnachtrags, welche die beantragte Erweiterung der Standorte um einen örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrsweg oder seinen Teil im Eigentum der Stadt genau spezifiziert, wo die jeweilige Wartehalle errichtet werden soll (wobei die sonstigen Vertragsbedingungen vom Abschluss eines solchen Nachtrags unberührt bleiben).

(b)

Bei beidseitigem Interesse schließen die Vertragsparteien nach Erfüllung der gesetzlichen Bedingungen einen Vertragsnachtrag, der die Standorte um einen örtlichen bzw. zweckgebundenen Verkehrsweg oder seinen Teil im Eigentum der Stadt erweitert, wo diese Wartehalle platziert werden soll. Die übrigen Vertragsbedingungen bleiben hiervon unberührt. Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ist verpflichtet, sich zu einer solchen Aufforderung schriftlich spätestens innerhalb von fünfundsiebzig (75) Tagen nach deren Erhalt zu äußern.

5.3

Bedingungen für den Aufbau neuer Wartehallen

(a)

Kommt es zur Erweiterung der Standorte gemäß Art. 5.2 (b) dieses Vertrags, errichtet die Gesellschaft die Wartehalle am neuen Standort spätestens innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Rechtskraft der jeweiligen Entscheidung oder nach dem Eingang der



Míst umístění. Jestliže je k výstavbě Čekárny třeba i jiné rozhodnutí, stanovisko, souhlas nebo opatření orgánu veřejné moci, které nenabýly právní moci nebo nebyly vydány v době do právní moci rozhodnutí nebo do doručení sdělení vztahujících se k Čekárně anebo do rozšíření Míst umístění, počíná výše uvedená lhůta běžet teprve poté, co taková rozhodnutí nabudou právní moci a co budou vydána taková stanoviska, souhlasy nebo jiná opatření orgánů veřejné moci. Společnost je povinna o vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření orgánů veřejné moci nezbytných pro výstavbu příslušné Čekárny řádně usilovat.

Mitteilung der Baubehörde – sofern erforderlich, andernfalls innerhalb von sechs (6) Monaten nach der Erweiterung der Standorte. Falls für den Aufbau der jeweiligen Wartehalle weitere Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder Maßnahmen eines Organs der öffentlichen Gewalt erforderlich sind, die nicht rechtskräftig wurden oder die nicht in der Zeit bis zur Rechtskraft der jeweiligen Entscheidung bzw. bis zur Zustellung der Mitteilung über die Wartehalle oder bis zur Erweiterung der Standorte erlassen wurden, beginnt die oben genannte Frist erst ab dem Zeitpunkt, wo diese Entscheidungen rechtskräftig werden bzw. die entsprechenden Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt vorliegen. Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich um die Erlangung der entsprechenden Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, die für den Aufbau der jeweiligen Wartehalle benötigt werden, ordnungsgemäß zu bemühen.

(b)
Společnost se zavazuje při stavbě Čekáren dodržovat veškeré právní předpisy a podmínky stanovené rozhodnutími, stanovisky, souhlasy nebo jinými opatřeními orgánů veřejné moci.

(b)
Die Gesellschaft verpflichtet sich, beim Aufbau von Wartehallen alle Rechtsvorschriften sowie die Bedingungen einzuhalten, die durch die entsprechenden Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder anderen Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt festgelegt wurden.

(c)
Náklady na vybudování Čekáren nese Společnost. Smluvní strany se dohodly, že náklady na vybudování přípojek elektrické energie k Čekárnám nese Společnost.

(c)
Die Kosten für die Errichtung der Wartehallen werden von der Gesellschaft getragen. Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass die Kosten für die Herstellung der Stromanschlüsse zu den Wartehallen von der Gesellschaft getragen werden.

(d)
O umístění Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy je Společnost povinna MČ Brno-Maloměřice a Obřany bez zbytečného odkladu vyrozumět.

(d)
Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany unverzüglich über die Platzierung einer Wartehalle am Standort gemäß diesem Vertrag zu informieren.



(e)

Smluvní strany se mohou dohodnout na přemístění Čekárny a s tím související změně Míst umístění. Náklady na takové přemístění Čekárny uhradí ta Smluvní strana, na jejíž popud má být Čekárna přemístěna.

6.

Užívání Čekáren

6.1

Společnost se zavazuje, že svou činností na základě této Smlouvy neomezí možnost bezplatného využívání Míst umístění veřejností, zejména účastníky městské hromadné dopravy, s tím, že Místa umístění nesmí být využívány způsobem, který poškozuje Čekárny, nebo který omezuje jejich využívání pro reklamní účely (zejména ztížení nebo znemožnění viditelnosti vitrín City-Light integrovaných v Čekárnách); v uvedeném ohledu je Společnost oprávněna takového uživatele Míst umístění omezit.

6.2

Společnost bude provádět pravidelnou údržbu Čekáren umístěných na Místech umístění. Náklady spojené s pravidelnou údržbou Čekáren a s jejich čištěním, včetně mytí konstrukcí umístěných na Místech umístění nese Společnost. Údržbu, včetně běžné údržby, a úklid Míst umístění, zejména pak čištění chodníků v prostoru Čekáren, zabezpečuje na své náklady MČ Brno-Maloměřice a Obřany. MČ Brno-Maloměřice a Obřany se dále zavazuje udržovat okolí Čekáren v takovém stavu, aby nebyla ohrožena bezpečnost cestující veřejnosti a aby byla zachována plná viditelnost City-Light Vitrín integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění, a zdržet se všeho, čím by se

(e)

Die Vertragsparteien können eine Verlegung der Wartehalle sowie die damit verbundene Änderung des Standorts vereinbaren. Die Kosten für eine solche Verlegung der Wartehalle werden von derjenigen Vertragspartei getragen, welche die Verlegung der Wartehalle veranlasst hat.

6.

Nutzung von Wartehallen

6.1

Die Gesellschaft verpflichtet sich, durch ihre Tätigkeit aufgrund dieses Vertrags die kostenlose Nutzung der Standorte durch die Öffentlichkeit, insbesondere durch die Fahrgäste des öffentlichen Personennahverkehrs, nicht einzuschränken. Die Standorte dürfen dabei nicht in einer Weise genutzt werden, die die Wartehallen beschädigt oder deren Nutzung für Werbezwecke einschränkt (insbesondere durch Erschwerung oder Verhinderung der Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen); in diesem Zusammenhang ist die Gesellschaft berechtigt, solche Nutzer der Standorte einzuschränken.

6.2

Die Gesellschaft wartet die Wartehallen an den Standorten regelmäßig. Die regelmäßige Wartung und Reinigung der Wartehallen, einschließlich des Waschens der an den Standorten installierten Konstruktionen, erfolgt auf Kosten der Gesellschaft. Die Wartung, einschließlich der üblichen Wartung, sowie die Reinigung der Standorte, insbesondere der Gehwege im Bereich der Wartehallen, übernimmt der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany auf eigene Kosten. Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet sich darüber hinaus, die Umgebung der Wartehallen in einem Zustand zu erhalten, der die Sicherheit der Fahrgäste nicht gefährdet und die volle



ztížila nebo znemožnila viditelnost těchto City-Light Vitřin integrovaných v Čekárnách.

Sichtbarkeit der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen an den Standorten gewährleistet. Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obrany unterlässt alles, was die Sichtbarkeit dieser in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen beeinträchtigen oder verhindern könnte.

6.3

Společnost se zavazuje, že bude provádět nezbytné opravy Čekáren, a to na své náklady. Společnost se zavazuje potřebnou opravu provést v co nejkratší technicky možné lhůtě, která počíná běžet ode dne, kdy se dozvěděla o nutnosti provedení opravy Čekárny.

6.3

Die Gesellschaft verpflichtet sich, notwendige Reparaturen an den Wartehallen auf eigene Kosten durchzuführen. Die notwendigen Reparaturen sind von der Gesellschaft innerhalb einer kürzest möglichen, technisch durchführbaren Frist vorzunehmen, die mit dem Tag beginnt, an dem die Gesellschaft über die notwendige Reparatur der jeweiligen Wartehalle erfahren hat.

6.4

Společnost se zavazuje, že v období 2025 až 2027 každý rok provede na své náklady výměnu střešní krytiny a nový nátěr konstrukce tří (3) Čekáren.

6.4

Die Gesellschaft verpflichtet sich, im Zeitraum von 2025 bis 2027 jedes Jahr auf ihre Kosten bei drei (3) Wartehallen die Dachdeckung auszutauschen und die Konstruktion neu zu streichen.

6.5

Smluvní strany se dohodly, že náklady spojené s dodáváním a spotřebou elektrické energie potřebné k provozu Čekáren a k provozu City-Light Vitřin integrovaných v Čekárnách umístěných na Místech umístění nese MČ Brno-Maloměřice a Obrany, a to tak, že platby za tuto spotřebu elektrické energie bude nejdříve Společnost hradit dodavateli elektrické energie a následně si takto zaplacenou částku odečte od Odměny, přesahující minimální garantovanou částku podle článku 4 odst. 4.2. písm. (a) bodu (i) této Smlouvy. V žádném případě však nesmí být od minimální garantované částky 5.000 Kč ročně proveden jakýkoliv zápočet nebo snížení.

6.5

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Kosten für die Stromlieferung und den Stromverbrauch zum Betrieb der Wartehallen sowie der in den Wartehallen integrierten City-Light-Vitrinen an den Standorten vom Stadtteil Brno-Maloměřice a Obrany getragen werden, und zwar so, dass die Gesellschaft die Stromkosten zunächst an den Stromlieferanten entrichtet und die gezahlten Beträge anschließend vom Entgelt in Abzug bringt, welches den garantierten Mindestbetrag gemäß Artikel 4 Abs. 4.2. Buchst. (a) Punkt (i) dieses Vertrags übersteigt. In keinem Fall darf von dem garantierten Mindestbetrag in Höhe von 5.000 CZK jährlich irgendeine Aufrechnung oder Minderung vorgenommen werden.



6.6

MČ Brno-Maloměřice a Obřany se zavazuje poskytnout Společnosti veškerou součinnost nezbytnou k tomu, aby Společnost mohla připojit Čekárny umístěné na Místech umístění podle této Smlouvy na rozvod elektrické energie veřejného osvětlení.

6.7

Společnost uděluje MČ Brno-Maloměřice a Obřany právo bezplatného využití celkem šestnácti (16) reklamních ploch v City-Light Vitrínách vlastněných Společností na území celé České republiky po dobu jednoho výlepového období (1. až 28. den kalendářního měsíce) za kalendářní rok pro sebe nebo pro příspěvkové organizace zřízené MČ Brno-Maloměřice a Obřany či obchodní společností založené MČ Brno-Maloměřice a Obřany, případně obchodní společností, ve kterých má MČ Brno-Maloměřice a Obřany majoritní majetkovou účast, pro nekomerční využití, tj. pro informování občanů a veřejnosti o bezpečnostních, preventivních a obdobných opatřeních, jakož i o jimi pořádaných akcích. Konkrétní plochy pro uvedené nekomerční využití budou mezi MČ Brno-Maloměřice a Obřany a Společností dohodnuty samostatně zejména s ohledem na jejich obsazenost. Náklady spojené s tiskem plakátů hradí MČ Brno-Maloměřice a Obřany.

7.

Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran

7.1

MČ Brno-Maloměřice a Obřany se zavazuje poskytovat Společnosti v potřebném rozsahu součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci tak, aby Společnost mohla

6.6

Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet sich, der Gesellschaft jede notwendige Unterstützung zu gewähren, damit die Gesellschaft die Wartehallen, die an den in diesem Vertrag angegebenen Standorten aufgestellt sind, an das Stromnetz der öffentlichen Beleuchtung anschließen kann.

6.7

Die Gesellschaft erteilt dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany das Recht auf kostenlose Nutzung von insgesamt sechzehn (16) Werbeflächen in City-Light-Vitrinen im Eigentum der Gesellschaft in der ganzen Tschechischen Republik während eines (1) Plakatierungszeitraums (1. bis 28. Tag des Kalendermonats) pro Kalenderjahr – entweder für sich selbst oder für vom Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany gegründete bezuschusste Organisationen oder Unternehmen, gegründet vom Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany, bzw. für Unternehmen, an denen der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany eine Mehrheitsbeteiligung hält – zur nichtkommerziellen Nutzung, d.h. zur Information der Bürgerinnen und Bürger und der Öffentlichkeit über Sicherheits-, präventive oder ähnliche Maßnahmen sowie über von ihnen organisierte Veranstaltungen. Die konkreten Flächen für diese nichtkommerzielle Nutzung werden zwischen dem Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany und der Gesellschaft gesondert vereinbart, insbesondere unter Berücksichtigung der Verfügbarkeit. Die Kosten für den Plakatdruck trägt der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany.

7.

Sonstige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

7.1

Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet sich, der Gesellschaft im erforderlichen Umfang Mitwirkung in Verfahren und Verhandlungen vor Organen der

dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a užívání Čekáren na pozemcích užívaných Společností v Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci.

öffentlichen Gewalt zu leisten, damit die Gesellschaft Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder andere Maßnahmen erwirken kann, die für die Platzierung und Nutzung der Wartehallen auf den von der Gesellschaft genutzten Grundstücken am Standort sowie für den Anschluss dieser Wartehallen an das Stromnetz erforderlich sind, und damit diese Entscheidungen rechtskräftig werden können.

7.2

Jestliže je na Místě umístění postavena místní komunikace, má Společnost právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na Místě umístění postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako Místo umístění. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v Odměně podle této Smlouvy.

7.2

Falls sich am Standort ein örtlicher Verkehrsweg befindet, hat die Gesellschaft das Recht, diesen örtlichen Verkehrsweg zum gleichen Zweck wie den Standort selbst zu nutzen, und zwar in dem Umfang, in dem dieser örtliche Verkehrsweg am Standort platziert ist. Das Entgelt für eine solche Nutzung ist in dem im Vertrag vereinbarten Entgelt enthalten.

7.3

Společnost může na Místě umístění umístit též přípojky elektrické energie k Čekárnám.

7.3

Die Gesellschaft ist berechtigt, am Standort auch Stromanschlüsse für die Wartehallen zu platzieren.

7.4

Vlastníkem Čekáren umístěných na Místě umístění a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám je Společnost.

7.4

Eigentümer der am Standort errichteten Wartehallen sowie der Stromanschlüsse für diese Wartehallen ist die Gesellschaft.

7.5

Společnost je oprávněna provádět změny na Místě umístění jen v rozsahu nezbytném pro umístění a provozování Čekáren a přípojek elektrické energie k těmto Čekárnám na Místě umístění. K ostatním změnám na Místě umístění se vyžaduje písemný souhlas MČ Brno-Maloměřice a Obřany.

7.5

Die Gesellschaft ist berechtigt, Änderungen am Standort nur in dem Umfang vorzunehmen, der für die Platzierung und den Betrieb der Wartehallen sowie deren Stromanschlüsse am Standort notwendig ist. Für alle weiteren Änderungen am Standort ist eine schriftliche Zustimmung des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany erforderlich.

7.6

MČ Brno-Maloměřice a Obřany se zavazuje umožnit Společnosti, jakož i osobám, které k tomu Společnost pověří nebo zmocní,

7.6

Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet sich, der Gesellschaft sowie den von ihr beauftragten oder bevollmächtigten



necomezený přístup k Místu umístění.

Personen einen unbeschränkten Zugang zum Standort zu gewähren.

7.7

MČ Brno-Maloměřice a Obřany je povinna Společnost bez zbytečného odkladu písemně vyrozumět o změně místní či účelové komunikace, které jsou předmětem Místa umístění nebo jejichž část je Místo umístění, jakož i o zániku jiného práva Města či MČ Brno-Maloměřice a Obřany k místní nebo účelové komunikaci, která je Místem umístění nebo jehož část je Místem umístění, na jehož základě MČ Brno-Maloměřice a Obřany umožnila Právo umístění podle této Smlouvy.

7.7

Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ist verpflichtet, die Gesellschaft unverzüglich schriftlich über die Änderung des örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrswegs zu informieren, der den Gegenstand des Standorts darstellt oder dessen Teil den Standort bildet, sowie über das Erlöschen eines anderen Rechts der Stadt oder des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany am örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrsweg, der oder dessen Teil den Standort bildet, aufgrund dessen der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany das Recht auf Platzierung laut Vertrag ermöglicht hat.

7.8

Před převodem vlastnického práva k Místu umístění je MČ Brno-Maloměřice a Obřany povinna seznámit nabyvatele Místa umístění s povinnostmi MČ Brno-Maloměřice a Obřany vyplývajících z této Smlouvy; listinu, která prokazuje splnění této povinnosti, je MČ Brno-Maloměřice a Obřany povinna bez zbytečného odkladu odevzdat Společnosti.

7.8

Vor der Übertragung des Eigentumsrechts am Standort ist der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet, den Erwerber des Standorts über die sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany zu informieren; das Dokument, welches die Erfüllung dieser Pflicht nachweist, übergibt der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany unverzüglich der Gesellschaft.

8.

Zánik smluvního vztahu

8.

Erlöschen der Vertragsbeziehung

8.1

Smluvní vztah podle této Smlouvy lze ukončit:

8.1

Die Vertragsbeziehung gemäß diesem Vertrag kann beendet werden:

(a)

písemnou dohodou Smluvních stran;

(a)

durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien;

(b)

písemnou výpovědí této Smlouvy ze strany MČ Brno-Maloměřice a Obřany, a to z těchto důvodů:

(b)

durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany ausfolgenden Gründen:

(i)
Společnost užívá Místa umístění v rozporu se sjednaným účelem umístění a užívání Čekáren;

(ii)
Společnost je v prodlení s předložením vyúčtování Odměny za užívání nebo s placením Odměny déle než 30 dnů;

(iii)
Konkrétní Čekárna nebude v důsledku zaviněného prodlení Společnosti vybudována více než šest (6) měsíců oproti termínu podle čl. 5.3(a) této Smlouvy;

(iv)
Společnost dlouhodobě a opakovaně porušuje svoji povinnost podle čl. 6.1 této Smlouvy.

Před podáním výpovědi podle (i) až (iv) je MČ Brno-Maloměřice a Obřany povinna doručit Společnosti písemnou výzvu k odstranění porušení této Smlouvy (tj. některého z výpovědních důvodů uvedených v čl. 8.1 (b) této Smlouvy) ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce. MČ Brno-Maloměřice a Obřany je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu v případě, že Společnost ve lhůtě alespoň jednoho (1) měsíce od doručení výzvy podle tohoto odstavce neučinila opatření potřebná k odstranění závad (tj. pokud výpovědní důvod přetrvává i po uplynutí lhůty k nápravě).

(c)
písemnou výpověď této Smlouvy ze strany Společnosti, a to z těchto důvodů:

(i)
Die Gesellschaft nutzt die Standorte im Widerspruch zum vereinbarten Zweck der Platzierung und Nutzung der Wartehallen;

(ii)
Die Gesellschaft ist mit der Vorlage der Abrechnung des Entgelts für die Nutzung oder mit der Zahlung des Entgelts mehr als dreißig (30) Tage im Verzug;

(iii)
Die jeweilige Wartehalle wird infolge eines Verzugs auf Seiten der Gesellschaft nicht innerhalb von sechs (6) Monaten nach dem festgesetzten Termin gemäß Art. 5.3 (a) dieses Vertrags aufgebaut;

(iv)
Die Gesellschaft verletzt ihre Verpflichtung gemäß Art. 6.1 dieses Vertrags langfristig und wiederholt.

Vor der Kündigung gemäß (i) bis (iv) ist der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany verpflichtet, der Gesellschaft eine schriftliche Aufforderung zur Behebung des Vertragsverstoßes (d. h. eines der im Art. 8.1 (b) dieses Vertrags genannten Kündigungsgründe) mit einer Frist von mindestens einem (1) Monat zuzustellen. Der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, wenn die Gesellschaft innerhalb eines (1) Monats nach der Zustellung der Aufforderung gemäß diesem Absatz keine Maßnahmen zur Behebung der Mängel ergreift (d.h. der Kündigungsgrund besteht auch nach Ablauf der Frist zur Mangelbeseitigung).

(c)
durch schriftliche Kündigung dieses Vertrags seitens der Gesellschaft aus folgenden Gründen:

(i)

Společnost nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění a užívání Čekárny na Místech umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně, ačkoli o ně řádně usilovala, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě Společnosti vznikne povinnost Čekárnu umístěnou na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojku elektrické energie k této Čekárně odstranit;

(ii)

Společnosti vznikne v důsledku umístění nebo provozování Čekárny na Místě umístění podle této Smlouvy anebo přípojky elektrické energie k této Čekárně povinnost platit odvod za odnětí půdy ze zemědělského půdního fondu, poplatek za zábor veřejného prostranství nebo poplatek za odnětí plnění funkcí lesa.

8.2

Smluvní strany jsou z výše uvedených důvodů oprávněny ukončit Právo umístění výpovědí i ve vztahu k části Míst umístění (tj. ke místní či účelové komunikaci anebo její části, které jsou Místem umístění).

8.3

Týká-li se však výpovědní důvod podle čl. 8.1(b) bod (i), (iii) nebo (iv) nebo čl. 8.1(c) bod (i) nebo (ii) jen některé Čekárny, lze tuto Smlouvu vypovědět jen ohledně místní či účelové komunikace anebo její části, která je Místem umístění, na níž jsou takové Čekárny umístěny.

(i)

Die Gesellschaft erlangt trotz ordnungsgemäßer Bemühungen keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder eine andere Maßnahme der Organe der öffentlichen Gewalt, die für die Platzierung und Nutzung der Wartehalle an den Standorten gemäß diesem Vertrag oder für deren Stromanschluss erforderlich sind, oder ein Organ der öffentlichen Gewalt erlässt eine Entscheidung, Stellungnahme oder andere Maßnahme, aufgrund derer die Gesellschaft verpflichtet ist, die am Standort laut Vertrag platzierte Wartehalle bzw. deren Stromanschluss zu entfernen;

(ii)

Durch die Platzierung oder den Betrieb einer Wartehalle am Standort laut Vertrag oder eines Stromanschlusses zu dieser Wartehalle entsteht für die Gesellschaft die Pflicht zur Zahlung einer Gebühr für die Entziehung des Bodens aus dem landwirtschaftlichen Bodenfonds, einer Gebühr für die Nutzung des öffentlichen Geländes oder einer Gebühr für die Entziehung der Erfüllung von Waldfunktionen.

8.2

Aus den oben genannten Gründen sind die Vertragsparteien berechtigt, das Recht auf Platzierung durch Kündigung auch in Bezug auf Teile der Standorte zu beenden (d.h. in Bezug auf einen örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrsweg oder seinen Teil, die den Standort darstellen).

8.3

Bezieht sich der Kündigungsgrund gemäß Art. 8.1(b) Punkt (i), (iii) oder (iv) oder Art. 8.1(c) Punkt (i) oder (ii) nur auf eine bestimmte Wartehalle, kann dieser Vertrag nur hinsichtlich des örtlichen oder zweckgebundenen Verkehrswegs oder seines Teils gekündigt werden, welcher den Standort



der jeweiligen Wartehalle darstellt.

8.4

Výpovědní lhůta činí šest (6) měsíců a začíná běžet prvním (1.) dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně, není-li dále stanoveno jinak.

8.4

Die Kündigungsfrist beträgt sechs (6) Monate und beginnt am ersten (1.) Tag des Kalendermonats, der auf den Kalendermonat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde, sofern nachstehend nichts anderes bestimmt ist.

8.5

Výpověď podle čl. 8.1(b) bod (i) a (iv) a podle čl. 8.1(c) bod (i) je účinná dnem jejího doručení druhé Smluvní straně.

8.5

Die Kündigung gemäß Art. 8.1(b) Punkt (i) und (iv) und gemäß Art. 8.1(c) Punkt (i) wird mit dem Tag ihrer Zustellung an die andere Vertragspartei wirksam.

8.6

Smluvní strany se dohodly, že se vylučuje právo nabyvatele Míst umístění nebo některých věcí, které jsou Místem umístění, tuto Smlouvu vypovědět z důvodu změny vlastnictví Místa umístění nebo některé věci, která je Místem umístění.

8.6

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Recht des Erwerbers der Standorte oder einiger Sachen, die den Standort bilden, auf Vertragskündigung wegen der Änderung des Eigentums am Standort oder an einer Sache, die den Standort bildet, ausgeschlossen ist.

9.

Závěrečná ustanovení

9.

Schlussbestimmungen

9.1

Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

9.1

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor dessen Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Erörterung aus ihrem echten und freien Willen, bestimmt, ernsthaft und verständlich, nicht in Not und nicht zu auffällig nachteiligen Bedingungen geschlossen wird.

9.2

Tuto Smlouvu lze změnit nebo zrušit jen písemně.

9.2

Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert oder aufgehoben werden.

9.3

Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této

9.3

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags



Smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné/neúčinné novým ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného/neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů.

ungültig oder unwirksam sein oder werden, so bleiben die sonstigen Vertragsbestimmungen hiervon unberührt und weiterhin gültig und wirksam. In einem solchen Fall verpflichten sich die Vertragsparteien dazu, die ungültige/unwirksame Bestimmung durch eine neue, gültige/wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten wirtschaftlichen Zweck der ungültigen/unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Bis dahin gilt die entsprechende Regelung allgemeiner bindender Rechtsvorschriften.

9.4

Tato Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každé má platnost originálu, a každá Smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

9.4

Dieser Vertrag wird in vier (4) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Ausfertigung als Original gilt. Jede Vertragspartei erhält zwei (2) Ausfertigungen. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

9.5

Tato Smlouva podléhá registraci dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, s tím, že registraci po dohodě stran zajistí MČ Brno-Maloměřice a Obřany a Společnost o registraci bezprostředně písemně informuje.

9.5

Dieser Vertrag unterliegt der Registrierung gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister. Die Registrierung wird nach Vereinbarung der Parteien vom Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany vorgenommen, wobei die Gesellschaft über die erfolgte Registrierung von ihm unverzüglich schriftlich informiert wird.

9.6

Společnost prohlašuje, že si je vědoma skutečnosti, že MČ Brno-Maloměřice a Obřany je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb. o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (zejména § 9 odstavec 2 tohoto zákona).

9.6

Die Gesellschaft erklärt, dass sie sich der Tatsache bewusst ist, dass der Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany ein verpflichtetes Subjekt im Sinne des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften, ist (insbesondere § 9 Absatz 2 dieses Gesetzes).

9.7

Nedílnou součástí této Smlouvy jsou přílohy:

9.7

Integrierter Bestandteil dieses Vertrags sind die Anlagen:



(a)
Příloha č. 1 – fotodokumentace Čekáren;

(b)
Příloha č. 2 - kopie katastrálních map pro Místa umístění – Čekárny;

(c)
Příloha č. 3 – seznam Čekáren

(d)
Příloha č. 4 – plná moc pro Ing. Pavlínu Losinskou a Jana Spěváka

(a)
Anlage Nr. 1 – Fotodokumentation der Wartehallen;

(b)
Anlage Nr. 2 – Kopien von Katasterplänen der Standorte – Wartehallen;

(c)
Anlage Nr. 3 – Liste der Wartehallen;

(d)
Anlage Nr. 4 – Vollmacht für Frau Ing. Pavlína Losinská und Herrn Jan Spěvák

9.8
Tato Smlouva nabývá platnosti jejím uzavřením a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Od okamžiku nabytí účinnosti Smlouvy je Společnost oprávněna užívat Místa umístění v souladu s touto Smlouvou.

Doložka platnosti právního úkonu podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

1.
Smlouvu schválila Rada MČ Brno-Maloměřice a Obřany na své 79. schůzi konané dne 3.9.2025 usnesením č.11.

2.
Záměr MČ Brno-Maloměřice a Obřany přenechat k užívání nemovitosti uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy byl zveřejněn na úřední desce Úřadu městské části dne 22.9.2025 a z úřední desky sejmuto dne 9.10.2025. V téže době byl záměr MČ Brno-Maloměřice a Obřany rovněž zveřejněn i způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové desce Úřadu městské části Brno-Maloměřice a Obřany. Tento záměr byl schválen

9.8
Dieser Vertrag wird mit seinem Abschluss gültig und mit seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam. Ab dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Vertrags ist die Gesellschaft berechtigt, die Standorte gemäß diesem Vertrag zu nutzen.

Gültigkeitsklausel der Rechtshandlung gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften:

1.
Der Vertrag wurde vom Rat des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany in seiner 79. Sitzung am 3.9.2025 mit dem Beschluss Nr. 11 genehmigt.

2.
Die Absicht des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany, die in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrags genannten Immobilien zur Nutzung zu überlassen, wurde am 22.9.2025 an der Amtstafel des Stadtteilamts veröffentlicht und am 9.10.2025 von der Amtstafel entfernt. Gleichzeitig wurde diese Absicht des Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany auch an der elektronischen Amtstafel des Stadtteilamts

Radou městské části Brno-Maloměřice a Obřany
na její 79. schůzi dne 3.9.2025 usnesením č. 10.

Brno-Maloměřice a Obřany im Internet
veröffentlicht, um einen Fernzugriff zu
ermöglichen. Diese Absicht wurde vom Rat des
Stadtteils Brno-Maloměřice a Obřany in seiner
79. Sitzung am 3.9.2025 mit dem Beschluss Nr.
10 genehmigt.

Brno dne / den 10.10.2025

za MČ Brno-Maloměřice a Obřany / für den Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany:



starostka / Bürgermeisterin
MČ Brno-Maloměřice a Obřany /
Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany

Praha dne / den 10.10.2025

za Společnost / für die Gesellschaft:



na základě plné moci /
aufgrund einer Vollmacht
CITY-TOOLS, s.r.o.



na základě plné moci /
aufgrund einer Vollmacht
CITY-TOOLS, s.r.o.

Příloha č. 1

Fotodokumentace

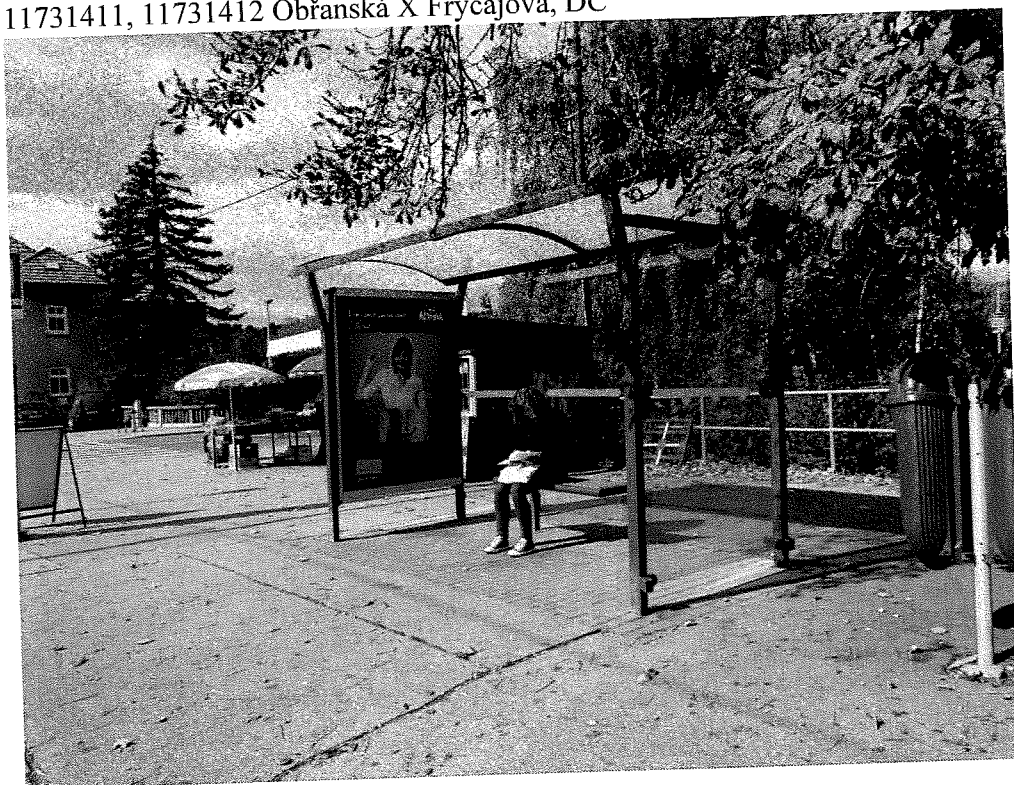
11731311, 11731312 Dolnopolní X Selská



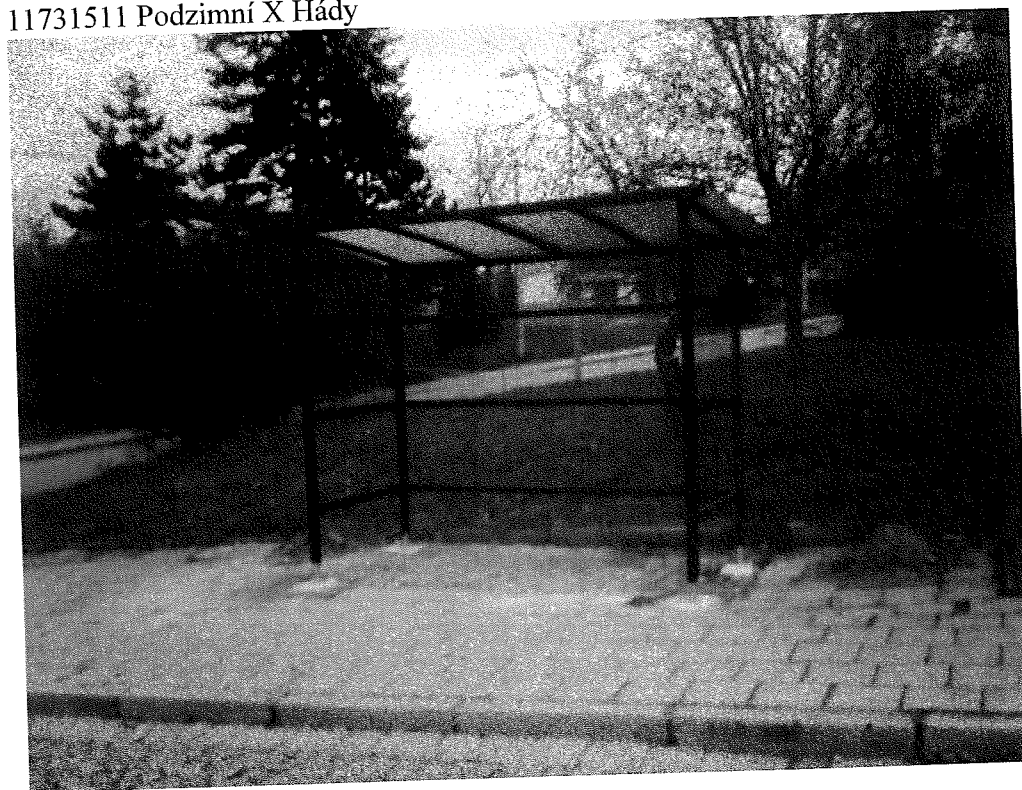
11731115 Fryčajova X Mlýnské nábreží



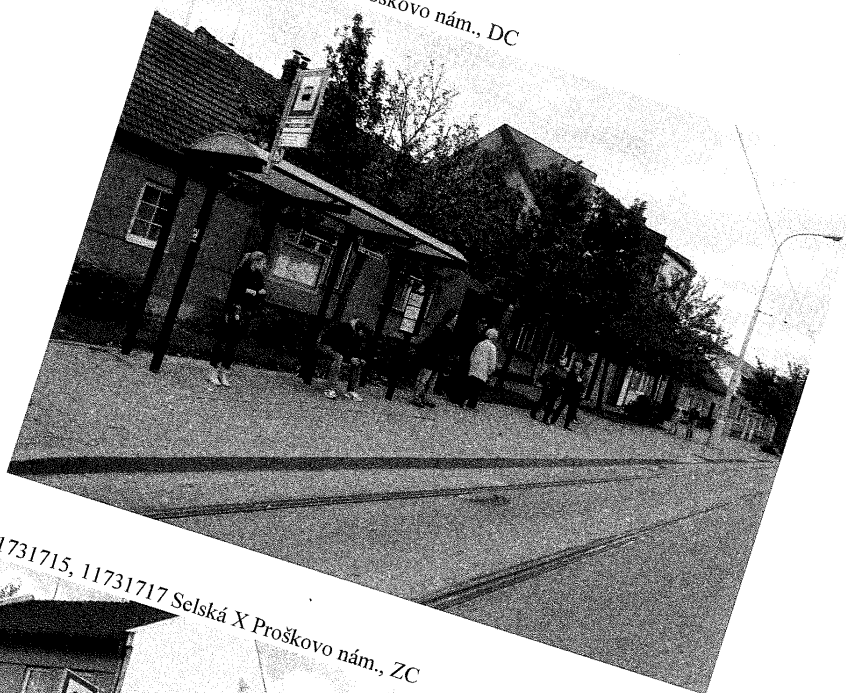
11731411, 11731412 Obřanská X Fryčajova, DC



11731511 Podzimní X Hady



11731611 Selská X Proškovo nám., DC



11731715, 11731717 Selská X Proškovo nám., ZC



11731213, 11731214 Výpustky X Fryčajova, DC



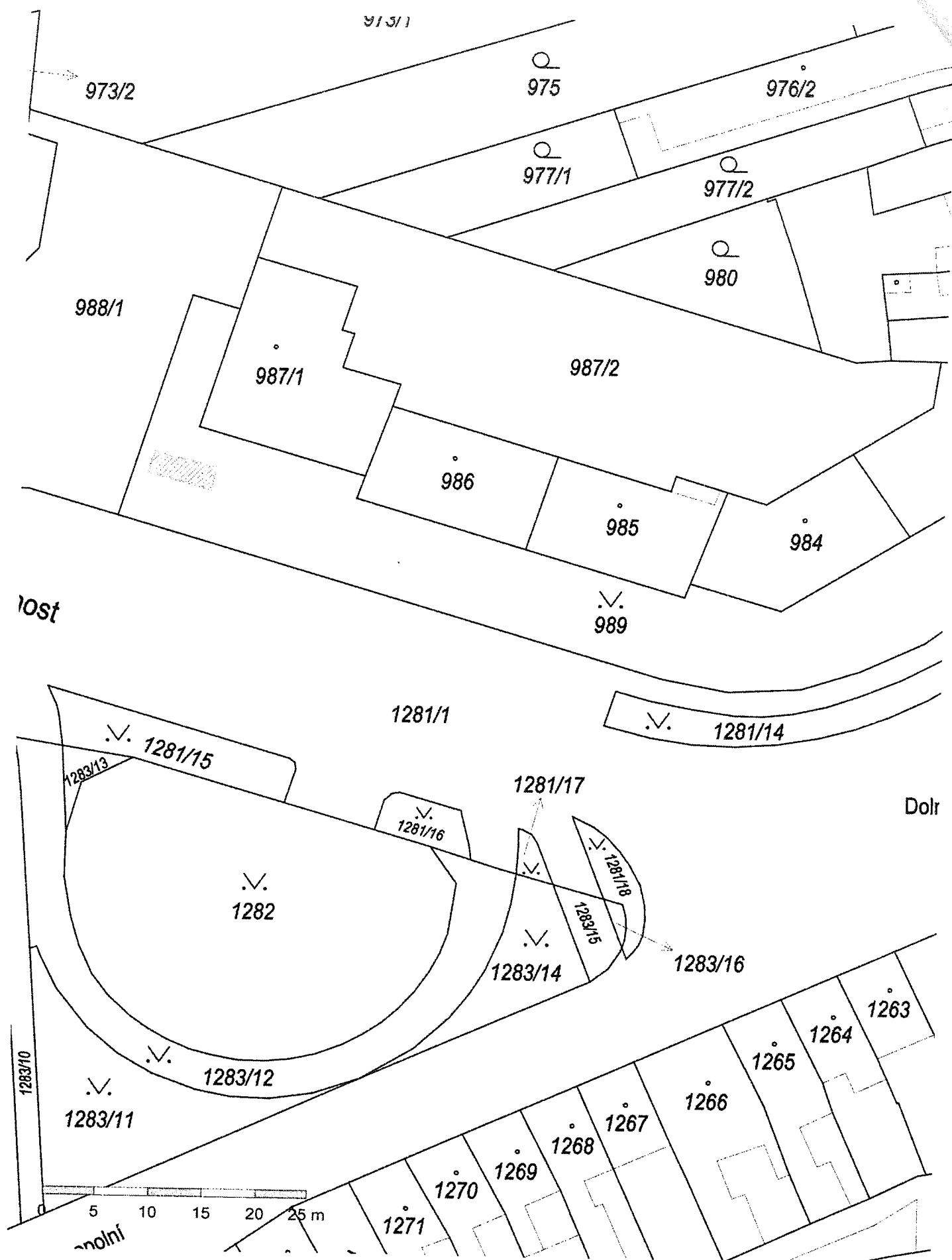
11731811 Zimní X Jarní



Příloha č. 2

Zákres umístění čekáren v katastrálních mapách

11731311-312, Dolnopolní X Selská, par. č. 989,
k.ú. Maloměřice

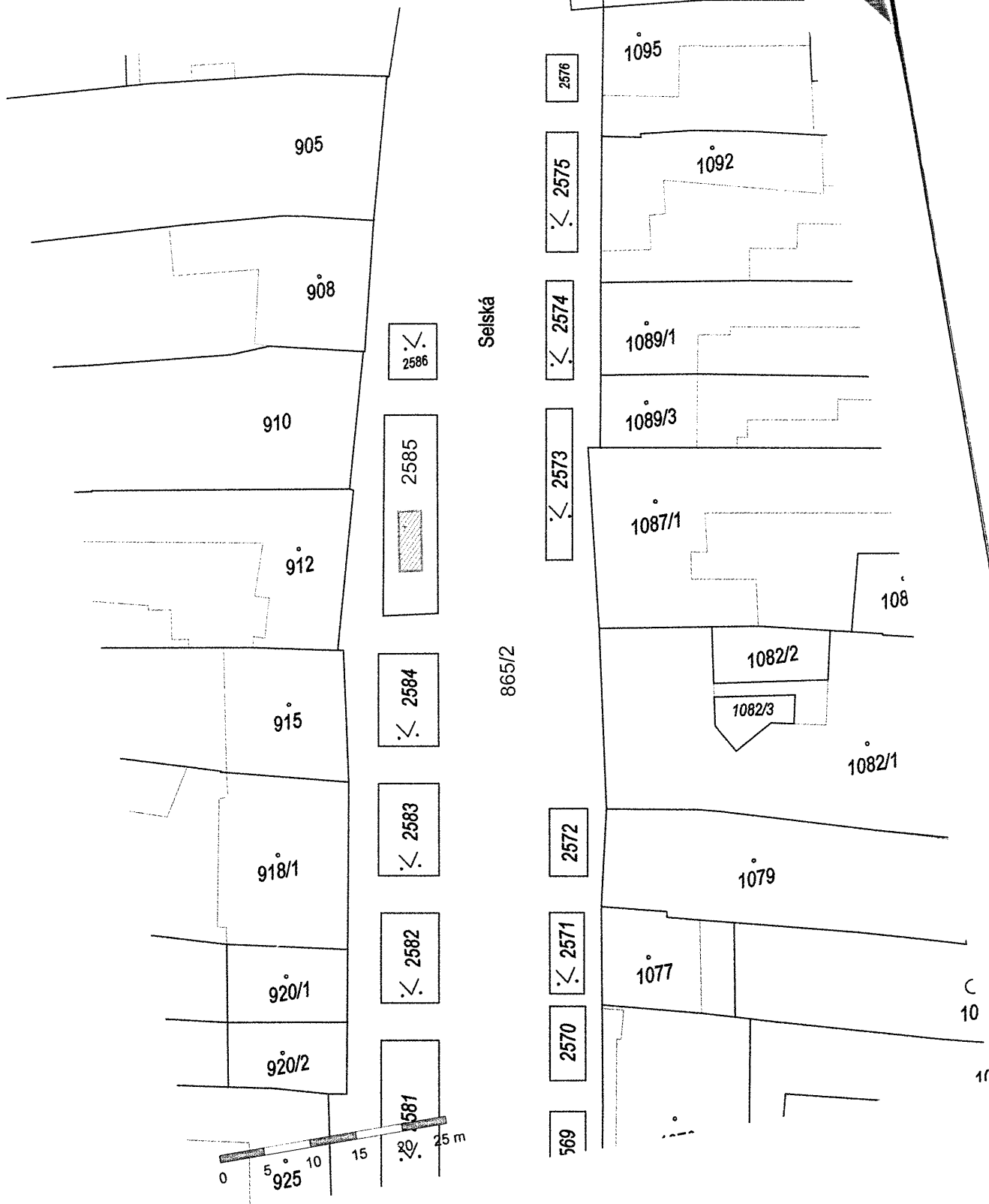


11731115 Fryčajova X Mlýnské nábřeží, p. č. 81/27, k.ú. Obřany

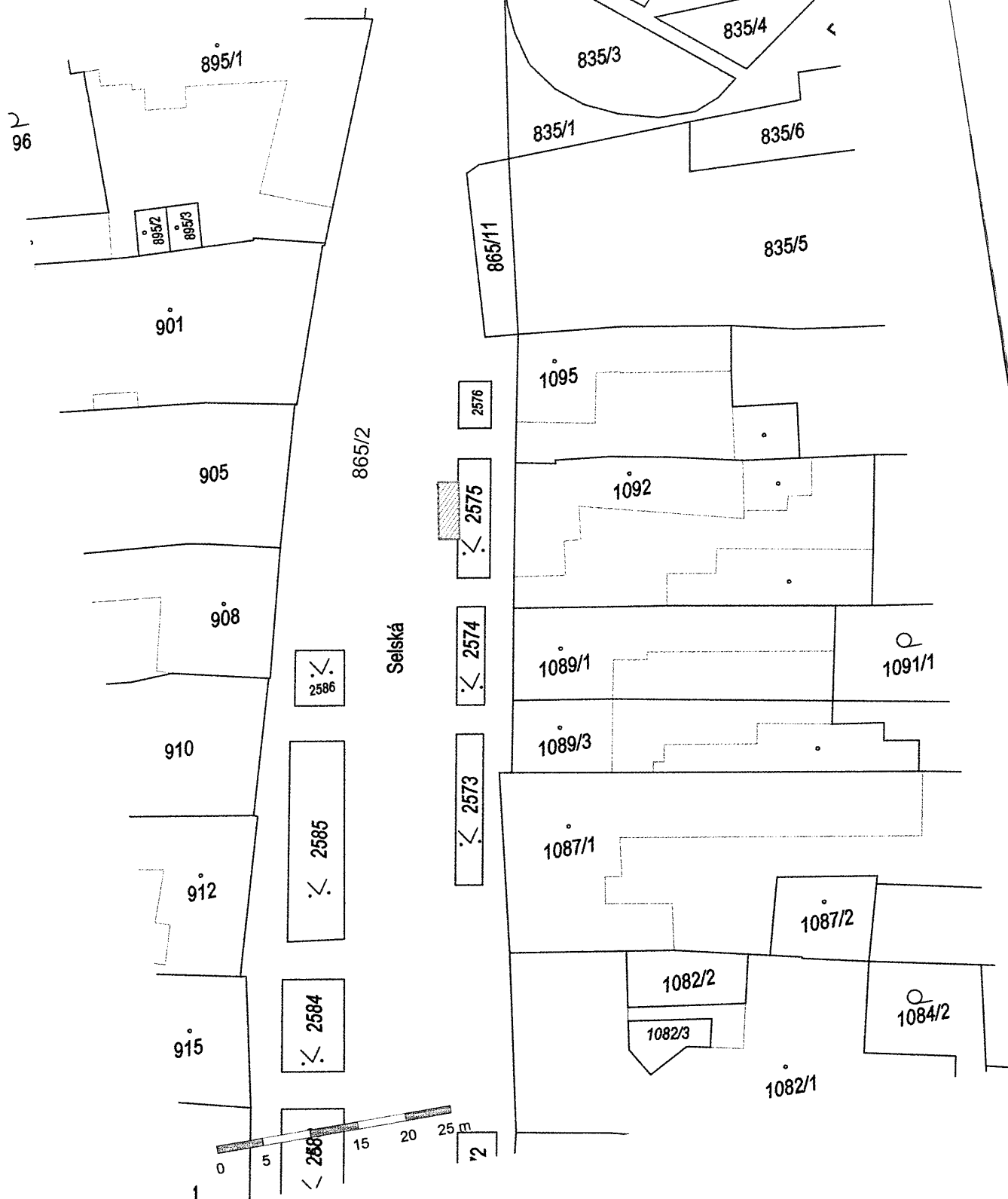


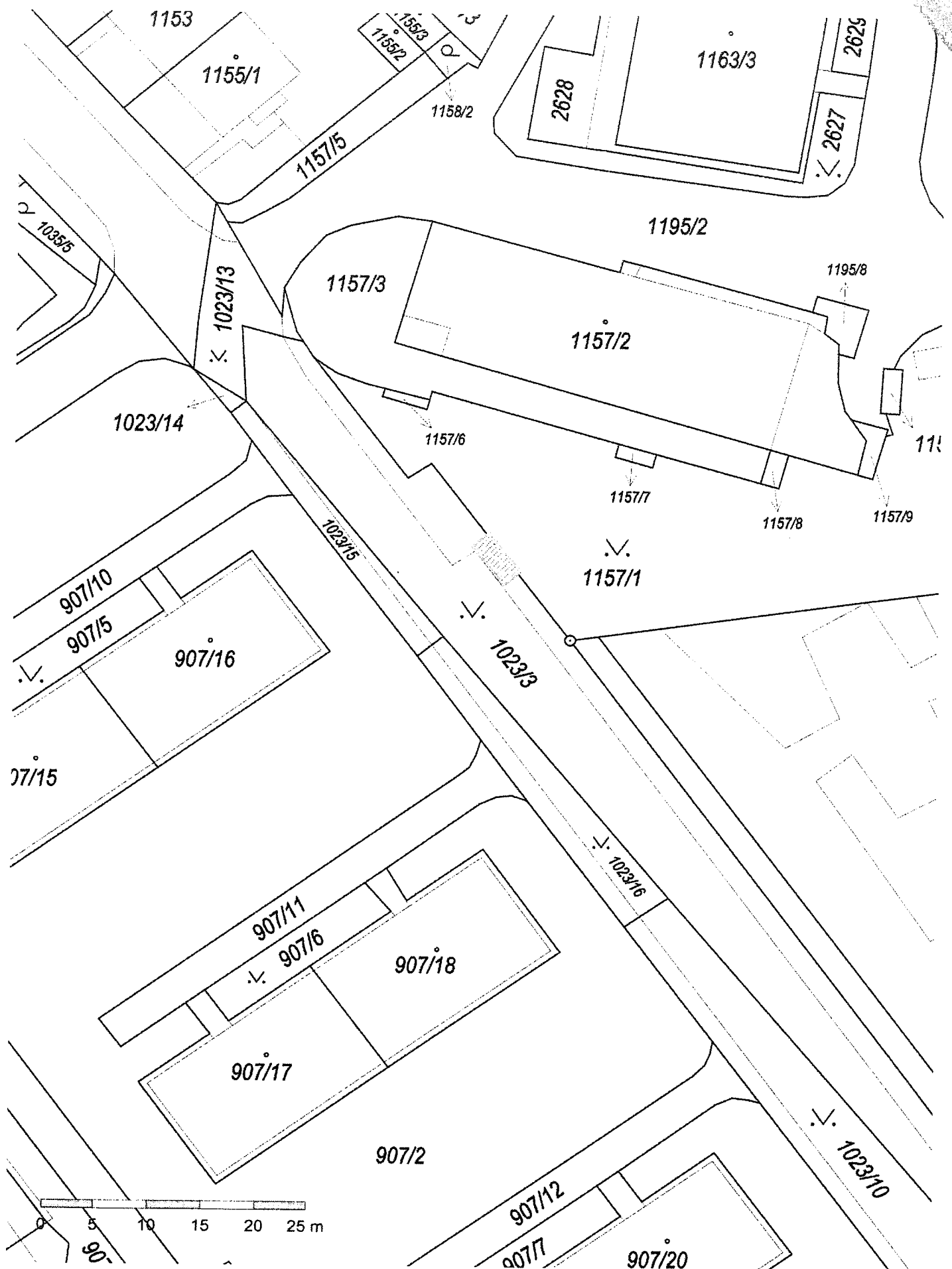


11731611 Selská X Proškovo nám., DC, par. č. 2585,
k.ú. Maloměřice

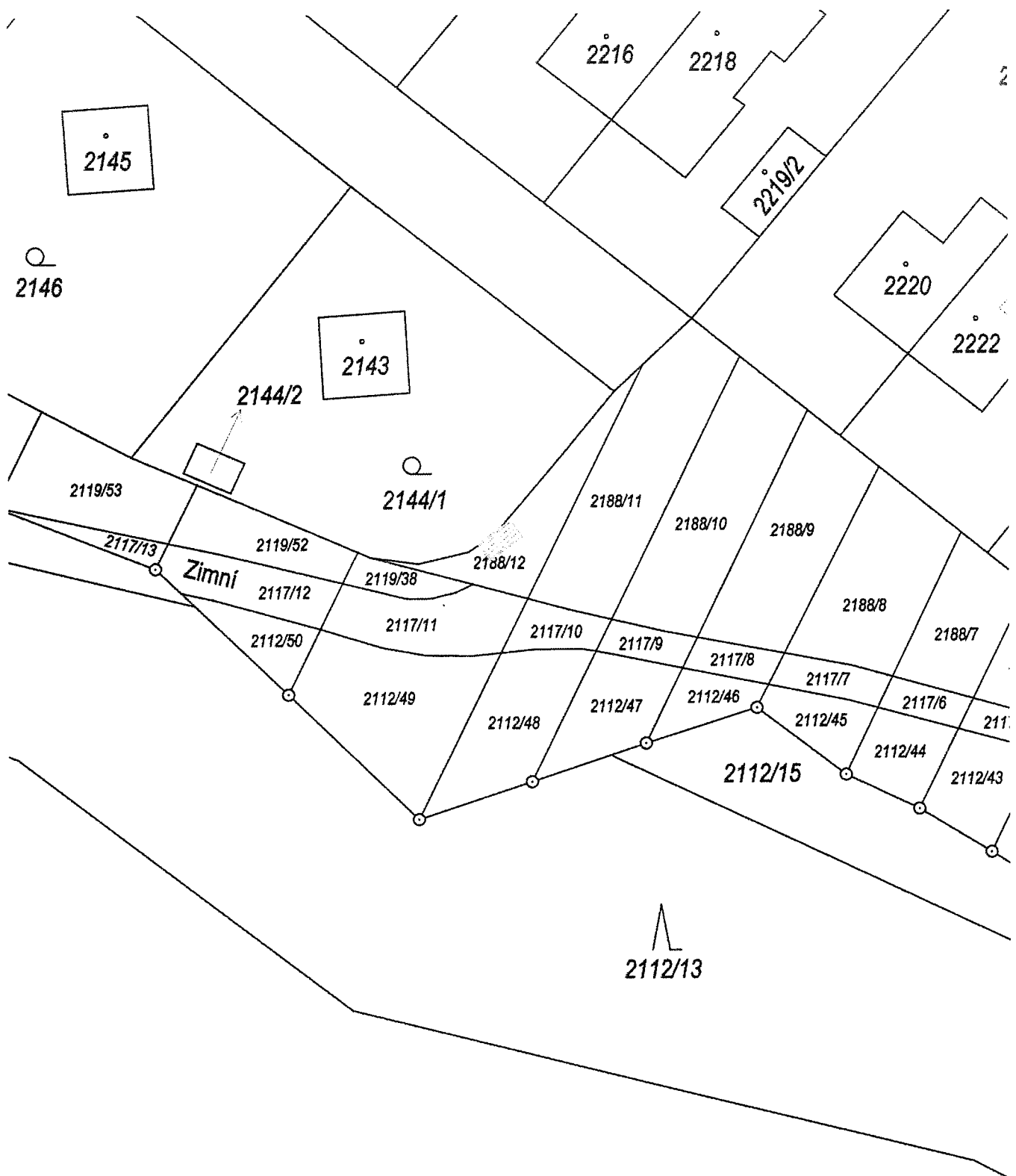


11731715-717 Selská X Proškovo nám., ZC, p. č. 865/2, k.ú. Maloměřice





11731811, Zimní X Jarní, p. č. 2188/12, k.ú. Maloměřice



Příloha č. 3

Seznam čekáren městské hromadné dopravy

Evidenční číslo	Lokalita	Parcelní číslo	Katastrální území
11731311, 11731312	Dolnopolní X Selská	989	Maloměřice
11731115	Fryčajova X Mlýnské nábřeží	81/27	Obřany
11731411, 11731412	Obřanská X Fryčajova, DC	479/2	Maloměřice
11731511	Podzimní X Hády	2480/15	Maloměřice
11731611	Selská X Proškovo nám., DC	2585	Maloměřice
11731715, 11731717	Selská X Proškovo nám., ZC	865/2	Maloměřice
11731213, 11731214	Výpustky X Fryčajova, DC	1023/3	Obřany
11731811, 11731812	Zimní X Jarní	2188/12	Maloměřice

PLNÁ MOC

Společnost **CITY-TOOLS, s.r.o.**, se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, Česká republika, IČO: 607 52 165, zastoupená paní Bärbel Nieten, jednatelkou (dále jen „Společnost“)

tímto zmocňuje

Ing.  datum narození  bytem Berlínská 1491/9, Hostivař, 102 00 Praha 10,

a

 bytem Na Srážku 2071/6, 143 00 Praha 4,

aby Společnost společně zastupovali vůči Statutárnímu městu Brno, městské části Brno-Maloměřice a Obřany, se sídlem: Selská 32/66, Maloměřice, 614 00 Brno 14, IČO: 449 92 785 (dále jen „město“)

ve věci užívání pozemků města či na pozemcích města umístěných místních a účelových komunikací k umístění čekáren MHD ve vlastnictví Společnosti.

V rozsahu svého zmocnění jsou Ing. Pavlína Losinská a Jan Spěvák společně oprávněni za Společnost vykonávat veškeré právní a/nebo faktické úkony vůči městu, podepisovat smlouvu o spolupráci a jakákoliv další smluvní ujednání, včetně jejích dodatků a činit úkony k ukončení takových smluvních ujednání, podepisovat předávací protokoly, přijímat doručované písemnosti, podávat návrhy a žádosti, uzavírat smíry a narovnání, uznávat uplatněné nároky, vzdávat se nároků, vymáhat nároky, a to vše i tehdy, když je podle právních předpisů zapotřebí zvláštní plné moci.

VOLLMACHT

Die Gesellschaft **CITY-TOOLS, s.r.o.**, mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4, Tschechische Republik, ID: 607 52 165, vertreten durch Frau Bärbel Nieten, Geschäftsführerin (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt)

bevollmächtigt hiermit

 wohnhaft in Berlínská 1491/9, Hostivař, 102 00 Prag 10,

und

 wohnhaft in Na Srážku 2071/6, 143 00 Prag 4,

zur gemeinsamen Vertretung der Gesellschaft gegenüber der Statutarstadt Brno, Stadtteil Brno-Maloměřice a Obřany, mit Sitz in: Selská 32/66, Maloměřice, 614 00 Brno 14, ID: 449 92 785 (nachfolgend „Stadt“ genannt)

hinsichtlich der Nutzung der Stadtgrundstücke oder der darauf platzierten örtlichen und zweckgebundenen Verkehrswege zwecks Platzierung von Wartehallen im Eigentum der Gesellschaft.

Im Umfang ihrer Beauftragung sind Frau Ing. Pavlína Losinská und Herr Jan Spěvák gemeinsam berechtigt, für die Gesellschaft sämtliche Rechts- und/oder Realakte gegenüber der Stadt vorzunehmen, den Vertrag über die Zusammenarbeit und jedwede weiteren vertraglichen Abmachungen einschließlich deren Nachträge zu unterzeichnen und Handlungen zur Beendigung solcher vertraglichen Abmachungen vorzunehmen, Übergabeprotokolle zu unterzeichnen, zugestellte Schriftstücke entgegenzunehmen, Vorschläge und Anträge einzureichen, Vergleiche und Ausgleiche zu schließen, geltend gemachte Ansprüche anzuerkennen, auf Ansprüche zu verzichten, Ansprüche einzutreiben, und dies alles auch in dem Fall, wo es nach den jeweiligen Rechtsvorschriften einer Sondervollmacht bedarf

Není-li dříve odvolána Společností, tato plná moc automaticky zaniká nejpozději skončením pracovního poměru Ing. Pavlína Losinské a/nebo Jana Spěváka u společnosti euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, IČO: 241 96 819.

Tato plná moc se vyhotovuje v českém a německém jazyce. V případě rozdílů mezi jazykovými verzemi má přednost české znění.

Falls nicht von der Gesellschaft früher widerrufen, erlischt diese Vollmacht automatisch spätestens mit der Beendigung des Arbeitsverhältnisses von Frau Ing. Pavlína Losinská und/oder Herrn Jan Spěvák bei der Gesellschaft euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4, ID: 241 96 819.

Diese Vollmacht wird in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

Praha dne/den

jednatelka/Geschäftsführerin
CITY-TOOLS, s.r.o.

Toto pověření přijímáme v plném rozsahu. / Wir nehmen diese Beauftragung im vollen Umfang an.

Praha dne/den

Ing.

PROHLÁŠENÍ O PRAVOSTI PODPISU

Běžné číslo knihy o prohlášeních o pravosti podpisu 20229/ 219 /2025.

Já, níže podepsaný, sídlem Jenštejská 1776/2, Nové Město, 120 00 Praha 2, IČO: 66252130, zapsaný v seznamu advokátů vedených Českou advokátní komorou pod ev. č. 09395, prohlašuji, že tuto listinu přede mnou vlastnoručně ve dvou vyhotoveních podepsala

paní Bärbel Nieten, datum narození 14.03.1966, místo narození Koblenz, bytem 53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, Sebastianstrasse 27, Spolková republika Německo, jejíž totožnost jsem zjistil z občanského průkazu Spolkové republiky Německo vydaného dne 13.12.2022 městem Bad Neuenahr-Ahrweiler, č. 084090.

Podepsaný advokát tímto prohlášením o pravosti podpisu nepotvrzuje správnost ani pravdivost údajů uvedených v této listině, ani její soulad s právními předpisy.

V Praze dne

